

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Г.Ю. Нагорная

« 31 » *марта* 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Проблемы перевода в художественной литературе

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник
учебно-методического управления _____ Семенова Л.У.

Директор института _____ Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой _____ Карасова С.Я.

г.Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Цели освоения дисциплины | 3 |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 3 |
| 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине | 5 |
| 4. Структура и содержание дисциплины | 6 |
| 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы | 6 |
| 4.2. Содержание дисциплины | 8 |
| 4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля | 8 |
| 4.2.2. Лекционный курс | 10 |
| 4.2.3. Лабораторный практикум | 10 |
| 4.2.4. Практические занятия | 10 |
| 4.3. Самостоятельная работа обучающегося | 11 |
| 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине | 12 |
| 5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям | 12 |
| 5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям | 12 |
| 5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям | 12 |
| 5.4. Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе | 13 |
| 6. Образовательные технологии | 16 |
| 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 17 |
| 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы | 17 |
| 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | 18 |
| 7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение | 18 |
| 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 18 |
| 8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий | 20 |
| 8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся | 20 |
| 8.3. Требования к специализированному оборудованию | 20 |
| 9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 20 |
| Приложение 1. Фонд оценочных средств | 21 |

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями изучения дисциплины «Проблемы перевода художественной литературы» являются:

- ознакомление обучающихся с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля;
- практическое применение специфики художественного перевода в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя немецкого и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- развитие навыков редактирования и само редактирования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода в художественной литературе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

| Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины |
|---|---|
| Лексикология и терминология Лексико-грамматические трудности перевода История национальных литератур Литературное редактирование текста перевода | Преддипломная практика Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) |

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Наименование компетенции (или ее части) | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|-------|--------------------------|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | <p>УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая религии, философские и этические учения</p> <p>УК-5.2 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p> <p>УК-5.3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития</p> |

| | | | |
|---|------|---|---|
| | | | истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя |
| 2 | ПК-4 | Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме | ПК-4.1 применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах |
| | | | ПК-4.2 анализирует качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
| | | | ПК-4.3 использует учебный материал для разработки текстового материала по определенной теме |
| | | | |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|--|------------------------|----------|-----|
| | | № 7 | |
| | | Часов | |
| 1 | 2 | 3 | |
| Аудиторная контактная работа (всего) | 16 | 16 | |
| В том числе: | | | |
| Лекции (Л) | | | |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 16 | 16 | |
| В том числе, практическая подготовка | 2 | 2 | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | |
| В том числе, практическая подготовка | | | |
| Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего) | 56 | 56 | |
| В том числе: контактная внеаудиторная работа | 1.7 | 1.7 | |
| Работа с книжными источниками | 10 | 10 | |
| Работа с электронными источниками | 10 | 10 | |
| Подготовка к практическим занятиям | 14 | 10 | |
| Подготовка к текущей аттестации | 10 | 10 | |
| Подготовка к промежуточной аттестации | 12 | 12 | |
| Промежуточная аттестация | Зачёт | 3 | 3 |
| | Прием зач, час. | 0,3 | 0,3 |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | Часов | 72 | 72 |
| | зачетных единиц | 2 | 2 |

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|--|------------------------|----------|-----|
| | | № 7 | |
| | | Часов | |
| 1 | 2 | 3 | |
| Аудиторная контактная работа (всего) | 16 | 16 | |
| В том числе: | | | |
| Лекции (Л) | | | |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 16 | 16 | |
| В том числе, практическая подготовка | 2 | 2 | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | |
| В том числе, практическая подготовка | | | |
| Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего) | 56 | 56 | |
| В том числе: контактная внеаудиторная работа | 1.7 | 1.7 | |
| Работа с книжными источниками | 10 | 10 | |
| Работа с электронными источниками | 10 | 10 | |
| Подготовка к практическим занятиям | 14 | 10 | |
| Подготовка к текущей аттестации | 10 | 10 | |
| Подготовка к промежуточной аттестации | 12 | 12 | |
| Промежуточная аттестация | Зачёт | 3 | 3 |
| | Прием зач, час. | 0,3 | 0,3 |
| ИТОГО: Общая | | | |
| трудоемкость | Часов | 72 | 72 |
| | зачетных единиц | 2 | 2 |

Заочная форма обучения

| Вид учебной работы | | Всего часов | Семестр |
|---|------------------|-------------|---------|
| | | | № 9 |
| | | | Часов |
| 1 | | 2 | 3 |
| Аудиторная контактная работа (всего) | | 7.3 | 7.3 |
| В том числе: | | | |
| Лекции (Л) | | | |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | | 6 | 6 |
| В том числе, практическая подготовка | | 2 | 2 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | |
| В том числе, практическая подготовка | | | |
| Самостоятельная работа обучающегося(СРО) (всего) | | 61 | 61 |
| В том числе: контактная внеаудиторная работа | | 1 | 1 |
| Работа с книжными источниками | | 10 | 10 |
| Работа с электронными источниками | | 12 | 12 |
| Подготовка к практическим занятиям | | 12 | 12 |
| Подготовка к текущей аттестации | | 12 | 12 |
| Подготовка к промежуточной аттестации | | 14 | 14 |
| Промежуточная аттестация | ЗАЧЁТ | 4 | 4 |
| | Прием зач., час. | 0,3 | 0,3 |
| | СРО, час. | 3.7 | 3.7 |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | | | |
| Часов | | 72 | 72 |
| зачетных единиц | | 2 | 2 |

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах) | | | | | Формы текущей и промежуточной аттестации) |
|-----------|---|---|---------|---------|-----|-------|---|
| | | Л | ЛР (ПП) | ПЗ (ПП) | СРО | Всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Семестр 6 | | | | | | | |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы | | | 4 | 18 | 22 | Устный опрос Презентация |

| | | | | | | | |
|----|--|--|--|----|----|------|---|
| 2. | Особенности перевода поэзии | | | 4 | 18 | 22 | Устный опрос Реферат |
| 3. | Особенности перевода фольклорного текста | | | 6 | 20 | 26 | Дискуссия. Тестирование |
| 6. | Внеаудиторная контактная работа | | | | | 2 | Индивидуальные и групповые консультации |
| 7. | Промежуточная аттестация. | | | | | | зачёт |
| | Итого часов в 6 семестре: | | | 14 | 56 | 72/2 | |

Очно-заочная форма обучения

| | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах) | | | | | Формы текущей и промежуточной аттестации) |
|-----------|---|---|---------|-----------|-----------|-------------|---|
| | | Л | ЛР (ПП) | ПЗ (ПП) | СРО | Всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Семестр 7 | | | | | | | |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы | | | 4 | 18 | 22 | Устный опрос Презентация |
| 2. | Особенности перевода поэзии | | | 4 | 18 | 22 | Устный опрос Реферат |
| 3. | Особенности перевода фольклорного текста | | | 6 | 20 | 26 | Дискуссия. Тестирование |
| 6. | Внеаудиторная контактная работа | | | | | 2 | Индивидуальные и групповые консультации |
| 7. | Промежуточная аттестация. | | | | | | зачёт |
| | Итого часов в 7 семестре: | | | 14 | 56 | 72/2 | |

Заочная форма обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах) | | | | | Формы текущей и промежуто чной аттестации) |
|----------------------------------|---|--|------------|------------|-----------|-------------|--|
| | | Л | ЛР (ПП) | ПЗ (ПП) | СРО | Всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Семестр 8 | | | | | | | |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы | | | 2 | 20 | 22 | Устный опрос Презентация |
| 2. | Особенности перевода поэзии | | | 2 | 20 | 22 | Реферат |
| 3. | Особенности перевода фольклорного текста | | | 2 | 21 | 23 | Дискуссия. Тестирование |
| 6. | Внеаудиторная контактная работа | | | | | 1 | Индивидуальные и групповые консультации |
| 7. | Промежуточная аттестация. | | | | | 4 | зачёт |
| Итого часов в 8 семестре: | | | | 6 | 61 | 72/2 | |

4.2.2. Лекционный курс - не предполагается учебным планом

4.2.3. Лабораторные занятия - не предполагается учебным планом

4.2.4. Практические занятия

| № п/ п | Наименование раздела дисциплины | Наименование практического занятия | Содержание практического занятия | Всего часов | | |
|----------------|---|--|---|-------------|----------|----------|
| | | | | ОФО | ОЗФО | ЗФО |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Семестр | | | | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы | Введение в художественный перевод | Письменный перевод текста. Составление мини глоссария. | 2 | 2 | 2 |
| | | Художественная проза | Перевод текстов по теме. Презентация | 2 | 2 | |
| 2. | Особенности перевода поэзии | Мировое поэтическое наследие. | Работа с вокабуляром. Последовательный абзацно-фразовый перевод текста по тематике. | 2 | 2 | 2 |

| | | | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|----|----|---|
| | | Характеристика поэтического текста | Лексико-грамматические упражнения. Защита рефератов. | 2 | 2 | |
| 3. | Особенности перевода фольклорного текста | Фольклорный текст | Выполнение лексико-грамматических упражнений. Дискуссия | 6 | 6 | 2 |
| | | Подходы в переводе фольклорного текста | Устный перевод текстов. Тестирование. | | | |
| Итого часов в 6 семестре: | | | | 14 | | |
| Итого часов в 7 семестре: | | | | | 14 | |
| Итого часов в 8 семестре: | | | | | | 6 |

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

| № п/п | Наименование раздела (темы) дисциплины | № п/п | Виды СРО | Всего часов | | |
|----------------|---|-------|---|-------------|----------|----------|
| | | | | ОФО | ОЗФО | ЗФО |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Семестр | | | | 6 | 7 | 8 |
| 1. | Особенности перевода художественной прозы | 1.1 | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 4 | 4 | 4 |
| | | 1.2 | Работа с электронными источниками | 4 | 4 | 4 |
| | | 1.3 | Подготовка к практическим занятиям | 5 | 5 | 5 |
| | | 1.4 | Подготовка к текущей и промежуточной аттестации | 4 | 4 | 5 |
| | | 1.5 | Просмотр и конспектирование видео-лекций | 4 | 4 | 2 |
| 2. | Особенности перевода поэзии | 2.1 | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 4 | 4 | 4 |
| | | 2.2 | Работа с электронными | 4 | 4 | 4 |

| | | | | | | |
|----------------------------------|--|-----|---|----|----|----|
| | | . | источниками | | | |
| | | 2.3 | Подготовка к практическим занятиям | 4 | 4 | 5 |
| | | 2.4 | Подготовка к текущей и промежуточной аттестации | 4 | 4 | 5 |
| | | 2.5 | Просмотр и конспектирование видео-лекций | 2 | 2 | 2 |
| 3. | Особенности перевода фольклорного текста | 3.1 | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 2 | 2 | 3 |
| | | 3.2 | Работа с электронными источниками | 2 | 2 | 3 |
| | | 3.3 | Подготовка к практическим занятиям | 6 | 6 | 5 |
| | | 3.4 | Подготовка к текущей и промежуточной аттестации | 5 | 5 | 5 |
| | | 3.5 | Просмотр и конспектирование видео-лекций | 2 | 2 | 5 |
| Итого часов в 6 семестре: | | | | 56 | | |
| Итого часов в 7 семестре: | | | | | 56 | |
| Итого часов в 8 семестре: | | | | | | 61 |

5.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе».

5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям
Учебным планом не предусмотрены

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям
Учебным планом не предусмотрены

5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям
Практическое занятие — форма организации обучения, которая направлена на формирование практических умений и навыков и является связующим звеном между самостоятельным освоением обучающимися дисциплины и применением их на практике.

Практические занятия составляют значительную часть всего объема аудиторных занятий и имеют важнейшее значение для усвоения программного материала.

Подготовка к практическим занятиям:

- работа над фонетикой: прослушивание тематических аудиотекстов и просмотр видеоматериалов на английском языке;

- работа над грамматикой: выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков;
- работа над лексикой: составление вокабуляра в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов, переводы связных текстов с русского языка на английский и наоборот;
- развитие и закрепление навыков аудирования: прослушивание аудиоматериалов и передача прослушанного в устной или письменной форме, выполнение системы переводческих упражнений;
- развитие и закрепление навыков говорения: подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заданную тему.

5.4 методические указания по самостоятельной работе

1.Рекомендации по работе с лексикой:

- При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту),
 - Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- = Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка.

1. Рекомендации по работе над текстом

Изучение иностранного языка предполагает формирование коммуникативной компетенции – способности к иноязычному общению. Одним из источников знаний, способствующих формированию коммуникативной компетенции, является литература, как художественная, так и специальная, т.е. тексты, содержащие профессиональную информацию. Это могут быть произведения различного толка – рассказы, статьи, документы и многое другое, что может предоставить какие-либо сведения, которые помогают правильно ориентироваться в определенных ситуациях, дают представление об окружающем мире, информацию к размышлению, служат повышению уровня грамотности.

3. Рекомендации по работе со словарем:

- при поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова;
- многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста);
- при поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному;
- при поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов.

4. Рекомендации к работе над презентацией.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе Microsoft PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно

представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1-я стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации. Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

2-я стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

5. Рекомендации по подготовке к дискуссии

Под дискуссией будет пониматься обсуждение, помогающее компетентно обдумать проблему, активизировать размышление по определенному вопросу. В дискуссии важен как сам процесс обмена мнениями, так и достижение соглашения по определенному вопросу, разъяснение собственных взглядов и позиций других по проблеме, более глубокое понимание исторических событий, выявление их многовариантности, приобретаются умения занимать и отстаивать свою позицию или точку зрения.

При организации дискуссии преподавателю важно самому ответить на три вопроса:

1. Какой должна быть предварительная подготовка к дискуссии?
2. Как добиться участия всех в дискуссии и нужно ли это делать?
3. Каким должен быть результат обсуждения и как оценить эффективность дискуссии?

Среди основных причин скованности и нежелания участвовать в обсуждении психологи и педагоги выделяют низкую самооценку, опасение быть осмеянным, предписывание успеха удаче или случайности, опасение встретить агрессию как следствие культурных или иных различий, боязнь конфликтов, неумение общаться. Поэтому основой успешного проведения обсуждений в образовательном процессе является создание доброжелательной обстановки, подразумевающей уважительное отношение школьников друг к другу и преподавателю. Этому способствует открытость установленных правил и их совместная выработка, запрещение оскорблений и личностных нападок.

Следует особо подчеркнуть, что необходима специальная подготовка обучающихся к обсуждению, подразумевающая поиск и анализ различных источников информации по обсуждаемому вопросу, знакомство с существующими точками зрениями и противоречиями, формулирование обучающимися собственных вопросов по теме. Заранее участники договариваются о процедуре проведения дискуссии, определяют требования к поведению, приходят к общему решению о понимании терминов, сути темы или проблемы.

Следует заранее установить временные рамки, которые задают участникам обсуждения темп и последовательность шагов. Практика показывает, что эмоциональная составляющая дискуссии нередко приводит к тому, что обсуждаемый вопрос остается нерассмотренным, а отдельные частные темы отнимают слишком много времени, не оставляя возможности обратить внимание на ключевые вопросы. Поэтому роль преподавателя в дискуссии состоит в предотвращении таких уклонений, помощи обучающимся в продвижении дискуссии, обращении их внимания на рациональное распределение времени.

Содержательно обсуждения в учебном процессе завершаются подведением итогов, но при этом важнейшим с точки зрения образовательных эффектов является этап анализа проведенной дискуссии. Здесь обращается внимание на содержательные и процессуальные критерии ее результативности, а также выявляются трудности и возникшие проблемы.

С процедурной и ценностной позиций при анализе проведенного обсуждения следует обратить внимание на обеспечение реакции на высказанные участниками в ходе дискуссии мысли, соблюдение принятых правил, отсутствие проявления враждебности и личностных нападок, отсутствие монополизации и готовность дать возможность высказаться всем желающим, признание ценности общего взаимодействия и сотрудничества.

6. Рекомендации по подготовке реферата

1. Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

2. Тема реферата, то есть более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

3. Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод на русский язык. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

4. Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

5. Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

6. Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает.

7. Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

| № п/п | № семестра | Виды учебной работы | Образовательные технологии | ОФО | ОЗФО | ЗФО |
|---------------------|------------|---|------------------------------|----------|----------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1. | 7 | Практическое занятие. Особенности перевода поэзии | Регламентированная дискуссия | 2 | 2 | 2 |
| 2. | | Практическое занятие. Особенности перевода фольклорного текста | Презентация по теме | 2 | 2 | |
| ИТОГО часов: | | | | 4 | 4 | 2 |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Проблемы перевода художественной литературы»

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

| Список основной литературы | |
|---|--|
| 1. | Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23969.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Жданько, А. П. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода : учебное пособие / |
| 3. | Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7882-2571-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/100619.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 4. | Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск :ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/28183.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| Список дополнительной литературы | |
| 5. | Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/68300.htm — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 6. | Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 7. | Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / И. Ю. Пашкеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2014. — 175 с. — ISBN 978-5-7882-1560-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/62274.html Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 8. | Харрер, И. А. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы : монография / Черемисина И. А. Харрер. — Томск : Томский политехнический университет, 2014. — 174 с. — ISBN 978-5-4387-0425-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/34654.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

7.3. Информационные технологии

| Лицензионное программное обеспечение | Реквизиты лицензий/ договоров |
|--|--|
| Windows 7, 8, 8.1, 10 | Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки) |
| MS Office 2003, 2007, 2010, 2013 | Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная |
| Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite | Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023 |
| Консультант Плюс | Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г. |
| Цифровой образовательный ресурс IPRsmart | Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023 |
| SumatraPDF | Бесплатное ПО |

| | |
|------------------------------------|---------------|
| | |
| 7-Zip | Бесплатное ПО |
| 1С: Предприятие 8.3 Учебная версия | Бесплатное ПО |

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

| | | |
|--|---|--|
| <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 2.13</p> | <p>Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт.</p> | <p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p> |
| <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p> | <p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p> | <p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр</p> | <p>Отдел обслуживания печатными изданиями</p> <p>Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт.</p> <p>Стулья – 55 шт.</p> <p>Отдел обслуживания электронными изданиями</p> <p>Специализированная мебель (столы и стулья): Рабочие столы на 1 место – 24 шт. Стулья – 24 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Монитор– 20 шт. Монитор - 1 шт. Сетевой терминал -18 шт. Персональный компьютер -3 шт. МФУ – 1 шт. МФУ – 1 шт.</p> <p>ПРИНТЕР – 1 шт.</p> <p>Информационно-библиографический отдел</p> <p>Специализированная мебель: Рабочие столы на 1 место- 6 шт. Стулья- 6 шт. Компьютерная техника с возможностью подключения к сети</p> | <p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| | <p>«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»: Персональный компьютер – 1 шт. Сканер МФУ</p> | |
|--|---|--|

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером

Рабочее место обучающихся-столы, стулья

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БиЦ ФГБОУ ВО « Сев.Кав ГГТА» . В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Проблемы перевода в художественной литературе»

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Проблемы перевода в художественной литературе»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

| Индекс | Формулировка компетенции |
|--------|--|
| УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах |
| ПК-4 | Способность использовать учебники учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме |

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

| | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|
| Раздел 1. Особенности перевода художественной прозы | + | + | + | + | + | + | + |
| Раздел 2. Особенности перевода поэзии | + | + | + | + | + | + | + |
| Раздел 3. Особенности перевода фольклорного текста | + | + | + | + | + | + | + |

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины.

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

| Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | Средства оценивания результатов обучения | |
|--|---|---|---|---|---|--|
| | Неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| <p>УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов</p> | <p>Слабо представляет себе современные аудио-, видео- и мультимедийные средства; необходимые для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p> | <p>Не достаточно четко понимает особенности современных аудио-видео- и мультимедийных средств; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p> | <p>Имеет четкое представление о современных аудио-видео- и мультимедийных средствах; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p> | <p>Демонстрирует комплексное знание специфике работы с современными аудио-видео- и мультимедийными средствами; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p> | <p>ОФО ОЗФО: устный опрос тестирование реферат презентация дискуссия</p> <p>ЗФО: устный опрос тестирование презентация дискуссия</p> | <p>ОФО зачет 6 семестр зачет</p> <p>ОЗФО зачет 7 семестр зачет</p> <p>ЗФО зачет 8 семестр зачет</p> |

ПК-4 Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме

| Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | Средства оценивания результатов обучения | |
|---|--|---|---|--|--|---|
| | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| ПК-4.1 применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах | Испытывает значительные затруднения при изложении профессиональной программы работника своей области | Допускает погрешности при объяснении профессиональных качеств специалиста своей отрасли | Ориентируется в специфике своей профессиональной деятельности | Имеет системное представление о профессиональной специализации своей области | ОФО ОЗФО устный опрос тестирование реферат презентация дискуссия ЗФО: устный опрос тестирование презентация дискуссия | ОФО зачет 6 семестр зачет ОЗФО зачет 7 семестр зачет ЗФО зачет 8 семестр зачет |
| ПК-4.2 анализирует качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты | Не умеет поставить цели и задачи будущего профессионального роста | Затрудняется в выдвижении собственных целей в будущей профессиональной деятельности | Не всегда четко программирует направления собственного профессионального развития | Уверенно определяет ряд целей и задач для потенциального профессионального роста | | |

4.Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»

Перечень вопросов к зачету по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»

1. Переводческая деятельность в истории общества.
2. Переводческая деятельности в России.
3. Выдающиеся российские переводчики
4. «Ложные друзья» переводчика и их перевод.
5. Перевод без эквивалентной лексики.
6. Фразеология в переводе.
7. Перевод атрибутивных групп.
8. Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними.
9. Перевод артиклей.
10. Слова заместители и их перевод.
11. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности
12. Место и роль перевода в современном мире
13. Художественный перевод и его место в культуре
14. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
15. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода
16. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода
17. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий.
18. Синтаксические особенности художественного перевода.
19. Порядок слов в предложении.
20. Инверсия.
21. Эмоционально-экспрессивные конструкции.
22. Особенности художественного перевода
23. Художественный текст как объект перевода
24. Теоретические основы перевода научной литературы с русского на английский язык
25. Выявление специфики художественного перевода стилистических средств с английского языка на русский
26. Стилистические аспекты перевода
27. Актуальные проблемы переводческой деятельности в современных условиях
28. Письменный и устный перевода литературно-художественных текстов с иностранного на русский язык
29. Особенности перевода фольклорного текста
30. Передача особенностей фразеологических оборотов

Вопросы для устного опроса

1. Translate the following sentences paying attention to the epithets. Explain what means of translation you have used.

1. He was clambering heavily among the creepers and broken trunks when a bird, a vision of red and yellow, flashed upwards with a witch-like cry.
2. The ground beneath them was a bank covered with coarse grass, torn everywhere by the upheavals of fallen trees, scattered with decaying coconuts and palm saplings.
3. He undid the snake-clasp of his belt, lugged off his shorts and pants and stood there naked,

looking at the dazzling beach and water.

4. But the island ran true to form and the incredible pool, which clearly was only invaded by the sea at high tide, was so deep at one end as to be dark green.

5. With openness came the sun; it dried the sweat that had soaked their clothes in the dark damp heat.

2. Translate the following sentences paying attention to the similes. Explain what means of translation you have used.

1. The fair boy stopped and jerked his stockings with an automatic gesture that made the jungle seem for a moment like the Home Counties.

2. The rock was as large as a small motor car.

3. For yards round the fire the heat was like a blow, and the breeze was a river of sparks.

4. All at once they were aware of the evening as the end of light and warmth.

5. One patch touched a tree trunk and scrambled up like a bright squirrel.

3. Translate the following sentences paying attention to the hyperboles and understatements. Explain what means of translation you have used.

1. The water was warmer than his blood and he might have been swimming in a huge bath.

2. Clouds of birds rose from the tree-tops, and something squealed and ran in the undergrowth.

3. I bet you can hear that for miles.

4. Here, the roots and stems of creepers were in such tangles that the boys had to thread through them like pliant needles.

5. Round the castles was a complex of marks, tracks, walls, railway lines, that were of significance only if inspected with the eye at beach-level.

4. Translate the following sentences paying attention to the metaphors. Explain what means of translation you have used.

1. The palms that still stood made a green roof, covered on the underside with a quivering tangle of reflections from the lagoon.

2. Ralph lolled in the water. Sleep enveloped him like the swathing mirages that were wrestling with the brilliance of the lagoon.

3. Here, the eye was first attracted to a black, bat-like creature that danced on the sand, and only later perceived the body above it. The bat was the child's shadow, shrunk by the vertical sun to a patch between hurrying feet.

4. Now that the pallor of his faint was over, he was a skinny, vivid little boy, with a glance coming up from under a hut of straight hair that hung down, black and coarse.

5. The difficulty was not to steep ascent round the shoulders of rock, but the occasional plunges through the undergrowth to get to the next path.

5. Translate the following sentences paying attention to the personifications and antonomasia. Explain what means of translation you have used.

1. The sand was thick over his black shoes and the heat hit him.

2. He turned over, holding his nose, and a golden light danced and shattered just over his face.

3. There was a jumble of the usual squareness, with one great block sitting out in the lagoon.

4. The great rock loitered, poised on one toe, decided not to return, moved through the air, fell, struck, turned over, leapt droning through the air and smashed a deep hole in

the canopy of the forest.

5. Now the forest stirred, roared, flailed.

6. Translate the following sentences paying attention to the metonymies. Define their types and function. Explain what means of translation you have used.

1. Something creamy lay among the ferny weeds.

2. In colour the shell was deep cream, touched here and there with fading pink.

3. Between the point, worn away into a little hole, and the pink lips of the mouth, lay eighteen inches of shell with a slight spiral twist and covered with a delicate, embossed pattern.

4. Their heads clustered above the trunks in the green shade; heads brown, fair, black, chestnut, sandy, mouse-coloured; heads muttering, whispering, heads full of eyes that watched Ralph and speculated.

5. They raised wet lips at Ralph, for they seemed provided with not quite enough skin, so that their mouths pulled open.

7. Translate the following sentences paying attention to different stylistic devices. Define their types and function. Explain what means of translation you have used.

From “The Coral Island”, by R.M. Ballantyne

1. At any rate we knew that, as far back as our family could be traced, it had been intimately connected with the great watery waste.

2. “And I’ve been round it no times at all,” cried Peterkin, with an impudent wink of his eye, “an’ THAT time I was blow’d inside out!”

3. “Ah! that’s lucky,” remarked Jack. “I’ll be able to keep you in good order now, Master Peterkin. You know you can’t dive any better than a cat. So, sir, whenever you behave ill, you shall have no oysters for breakfast.”

4. My sling answered very well, but I had fallen so much out of practice that my first stone knocked off Peterkin’s hat, and narrowly missed making a second Goliath of him.

5. I must say that it seemed to me that the club was, to use his own style of language, not worth a button-hole; for it was all knotted over at the head, something like the club which I remember to have observed in picture-books of Jack the Giant Killer, besides being so heavy that he required to grasp it with both hands in order to wield it at all.

**Комплект тестовых заданий
по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»**

УК-5, ПК-4

1. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ... УК-5,

2. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие». УК-5

3. Краткое изложение в письменном виде содержания книги, статьи, исследования в области практических и научных знаний является ... ПК-4

4. Аннотации, используемые для рекламы данной публикации, называются ... ПК-4

5. Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик: УК-5

- а) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- б) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- в) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании.
- г) Сохранять стиль языка оригинала.

6. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи: УК-5

Найдите неверное утверждение.

- а) Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.
- б) Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста.
- в) Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.
- г) Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

7. Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы. УК-5

- а) Адаптивное транскодирование.
- б) Синхронный перевод.
- в) Бинарный письменный перевод.
- г) Аутентичный перевод.

8. Что такое реферирование? ПК-4

9. Что называется аннотацией? ПК-4

10. ... предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы УК-5

11. Переводчик в совершенстве должен владеть... УК-5

- а) Языком оригинала
- б) Языком перевода
- в) Грамматикой языка
- г) Обоими языками

12. Устным переводом называется ... УК-5

13. Письменным переводом называется... УК-5

14. Художественный перевод относится? УК-5

- а) К литературе
- б) К истории
- в) К культурологии
- г) К языкознанию

15. Односторонний перевод – это? УК-5

- а) Учебный перевод
- б) Устный перевод, осуществляемый только в одном направлении
- в) Последовательный устный перевод
- г) Вид информативного перевода

16. Что называют переводящим языком? УК-5

- а) Это язык оригинала текста
- б) Это язык на котором делается перевод
- в) Это язык разных народов
- г) Это язык переводчика

17. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. ПК-4

- а) Диахронический перевод
- б) Транспозиция
- в) Авторский перевод
- г) Смешанный перевод

18.... - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. ПК-4

- а) Частная теория перевода
- б) Специальная теория перевода
- в) Общая теория перевода
- г) Особенная теория перевода

19. Перевод, выполняемый, человеком называется ... ПК-4

- а) Смешанный перевод
- б) Машинный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Традиционный перевод

20.... раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. ПК-4

- а) Частная теория перевода
- б) Специальная теория перевода
- в) Общая теория перевода
- г) Особенная теория перевода

21. Теория перевода это ... ПК-4

- а) Научная дисциплина о переводе
- б) Наука о частях речи
- в) Словообразование слов
- г) История развития перевода

22. Sitting at the table we discussed the problem again. УК-5

- а) Мы сидели за столом и снова обсуждали проблему
- б) Сидящие за столом снова обсуждали проблему
- с) Сидя за столом, мы обсуждали проблему снова

23. We are sitting at the table and discussing the problem again. УК-5

- а) Сидящие за столом снова обсуждают эту проблему
- б) Мы сидим за столом и снова обсуждаем эту проблему
- в) Сидя за столом, мы снова обсуждаем эту проблему

24. I saw so many people sitting at the table. УК-5

- а) Я увидел много людей, сидящих за столом.
- б) Я видел, что много людей сидело за столом.
- в) Садясь за стол, я увидел много людей.

25. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что ПК-4

- а) При переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста.
- б) При переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой.
- в) Перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет.
- г) Поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.

26. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи ПК-4

- а) Бинарный перевод
- б) Традиционный перевод
- в) Поморфемный перевод

27. Перевод с одного естественного языка на другой – это... ПК-4

- а) Адекватный перевод
- б) Смешанный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Авторизованный перевод

28. Перевод оригинала текста, апробированный автором ... ПК-4

- а) Авторизованный перевод
- б) Машинный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Смешанный перевод

29. Перевод и интерпретация художественных текстов ПК-4

- а) Не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту.
- б) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала.
- в) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала.
- г) Отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.

30. При каком виде перевода используется скоропись? ПК-4

- а) При синхронном переводе
- б) При последовательном переводе
- в) При письменном переводе

г) При устном переводе

**Перечень тем для дискуссий
по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»**

1. Стратегия перевода художественной литературы
2. Бытовые и социальные особенности английского языка в переводе художественной литературы.
3. Национальные фразеологизмы, фразовые глаголы.
4. Игра слов.
5. Подстрочник и вольным переводом- как найти середину?
6. Соблюдение стиля, культуры и эпохи;
7. “Ложные друзья переводчика”
8. Проблема многозначности слов в переводе

**Перечень тем для рефератов
по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»**

1. Жанр и индивидуальный стиль.
2. Стратегия переводчика
3. Художественный перевод и его место в культуре
4. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода
5. Место и роль перевода в современном мире
6. Теоретические основы художественного перевода.
7. Теория художественного перевода как научная дисциплина.
8. Особенности художественного перевода
9. Перевод без эквивалентной лексики.
10. Фразеология в переводе.
11. Слова заместители и их перевод.
12. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности
13. Выявление специфики художественного перевода стилистических средств с английского языка на русский
14. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры
15. Художественный перевод и его место в культуре
16. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода
17. Эмоционально-экспрессивные конструкции.

Перечень тем для презентаций
по дисциплине «Проблемы перевода в художественной литературе»

1. Translation of folklore text
2. The place and role of translation in the modern world
3. Theoretical foundations of literary translation.
4. The theory of literary translation as a scientific discipline.
5. Lexical and grammatical problems of literary translation
6. Comparisons. Metaphors. Dialectisms. Realities.
7. Syntactic features of literary translation.
8. The order of words in the sentence.
9. Lexical and grammatical problems of literary translation
10. The place and role of translation in the modern world
11. Inversion.
12. Genre and individual style.
13. Translator's Strategy
14. Literary translation and its place in culture
16. Emotionally expressive constructions.
17. Features of literary translation

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенций.

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в РП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Текущий контроль и промежуточная аттестация служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания дисциплин. Основной формой промежуточной аттестации является зачет.

Критерии оценивания зачета:

«зачтено»–выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:
-глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, употребление специальной лексики, понимание сущности изученного материала, и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;
-полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы.

«не зачтено»–выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал
-отсутствие знаний значительной части программного материала;
-неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, недопонимание сущности излагаемых вопросов ;
-отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

5.2 Критерии оценивания качества устного ответа

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если:

даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии;

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если:

даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если:

даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:

не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

Критерии оценки для тестовых заданий:

По итогам выполнения тестовых заданий оценка выставляется по пятибалльной шкале в следующем порядке:

«отлично» - 90-100% правильных ответов;

«хорошо» - 75-89% правильных ответов;

«удовлетворительно» - 60-74% правильных ответов;

«неудовлетворительно» - 59% и меньше правильных ответов.

Критерии оценки рефератов:

«отлично» - если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, использована профессиональная лексика, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

«хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

«удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

«неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Критерии оценки дискуссии:

«отлично» выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и клишированными разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение, используя специальную терминологию таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Допускает существенные фактические ошибки, не умеет выразить свою точку зрения.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

Критерии оценки презентации:

«отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме, он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, объём текста на слайде соответствует плану, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для речевого и языкового оформления представляемого материала. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления, но тема презентации раскрыта не полностью.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для демонстрации презентации учебного материала. Допущены ошибки в выбранных средствах визуализации, содержание презентации не всегда соответствует заявленной теме.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками демонстрации презентации учебного материала на иностранном языке, не знает необходимый минимум специальной терминологии. Допускает существенные ошибки. Тема презентации раскрыта не до конца и не соответствует заявленной теме.